

## KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

### Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład pisemny i ustny – j. niemiecki	
LS/P/1/ST /B1/8			Written and oral translation – German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka, Korespondent językowy, Menadżerska, Turystyka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		III, V i VI		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	90 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

### EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego.</li> <li>2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekwentnego z zastosowaniem poznanych strategii i</li> </ol>
------------------	---

	technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty – zarówno pisemne jak i ustne (przemówienia, prezentacje) obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Unii Europejskiej</li> <li>• polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej</li> <li>• prawa spółek handlowych</li> <li>• problemów społecznych</li> <li>• problemów biznesowych</li> </ul>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze III:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego: tłumaczenia wybranych tekstów pisemnych oraz związanych z tym zagadnień teoretycznych oraz praktycznej umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</li> </ul> <p>W semestrze V i VI:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena z testu polegającego na tłumaczeniu konsekwentnym w oparciu o własnoręcznie sporządzone notatki przez studenta, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p> <p>Egzamin pisemny po VI semestrze – tłumaczenie pisemne i ustne (konsekwentne) tekstu z zakresu wybranej problematyki.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
K1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie j. niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
K2	potrafi zastosować w przekładzie ustnym i pisemnym odpowiednią argumentację merytoryczną, z wykorzystaniem poglądów innych osób znanych z różnych źródeł oraz formułować wnioski w zakresie obranej specjalizacji;	K_UO08	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

**Wykaz literatury podstawowej:**

1. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000;
2. M. Tryuk, *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Pwn, 2007.
3. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim (e-book)*, Gdańsk: ODDK.
4. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
5. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000;
6. Z. Weigt, J. Gliwiński, *Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer*, Warszawa 1990;
7. W. Wilss, *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart 1980;
8. Ch. Nord, *Textanalyse und Übersetzen*, Tübingen 2004;
9. M. Amman, *Grundlagen der modernen Translationstheorie - Ein Leitfaden für Studierende*. Heidelberg 1990.
10. K. Dahlmanns, A.D. Kubacki, *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów. Przekłady tekstów z wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem*. Chrzanów 2014.
11. A.D. Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*, Chrzanów 2015.
12. J. Illuk, A.D. Kubacki, *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.
13. A.D. Kubacki, *Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung deutsch-polnisch, polnisch-deutsch*, Warszawa 2013.
14. A. Kilian, *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom I. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Niemiecko-polski*, Warszawa 2009.
15. P. Bąk, G. Jaśkiewicz, L. Król, D. Majkowski, *Popularny angielsko-niemiecko-polski słownik terminów komputerowych i informatycznych*, Warszawa 2006.
16. H./P. Dreger, *Duży słownik finansowo-handlowy; niemiecko-polski, polsko-niemiecki, Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache deutsch-polnisch*, Warszawa 2007.
17. W. Skibicki, *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej; niemiecko-polski*, Warszawa 2000.
18. E. Białek/J. Kos, *Niemiecki jako język biznesu. Vademecum z wzorami zdań i listów. Wirtschaftsdeutsch. Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen*. Wrocław 2006.
19. M. Ganczar/P. Gębał, *Fachsprache Wirtschaft – Repetitorium leksykalne (niemiecki język ekonomiczny)*, Poznań 2007.

**Wykaz literatury uzupełniającej:**

1. F. Grucza, red. *Problemy translatorskie i dydaktyki translatorycznej*. Warszawa 1986.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	... [h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	90 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	30 [h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	35[h]/ 1 ECTS	30 [h]/ 1 ECTS	90 [h]/ 3 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi